

Слуга двух господ

Автор:

Карло Гольдони

Слуга двух господ

Карло Гольдони

«Слуга двух господ» – захватывающая комедия всемирно известного итальянского драматурга Карло Гольдони (итал. Carlo Goldoni, 1707 – 1793).*** Накануне свадьбы Клариче и Сильвио, в дом отца невесты является Федерико Распони – предыдущий жених Клариче, которого все считали убитым. На самом деле под маской Федерико кроется его сестра Беатриче, которая разыскивает своего возлюбленного. А в этом ей помогает ее слуга Труффальдино... Еще одним известным произведением Карло Гольдони является комедия «Кофейная». Великолепный мастер комедийного жанра Карло Гольдони прославился тем, что реформировал итальянский театр. Его творчеством восхищался Вольтер, а самого Гольдони называют «итальянским Мольером» и «отцом итальянской комедии». Его пьесы ставят в лучших театрах планеты.

Карло Гальдони

СЛУГА ДВУХ ГОСПОД

ПРОЛОГ

Труффальдино.

Пред вами я в прологе выхожу,

Чтоб вам сказать, кто я...

Я выдумка поэта, но я жив.

Я весел, быстр, умен и лжив.

Ну, словом – я такой, каким быть нужно,

Чтоб жить со всеми ласково и дружно.

Я с виду глуп и прост,

Я вышел из народа

И хоть на дурачка порою я похож,

Но все ж во мне живет веселая природа.

Я мигом проведу любого из вельмож!

Красивых женщин – обожаю,

Я им охотно угождаю,

С мужчинами ленив, но с девушками ловок...

Чтоб интересным быть, – я знаю тьму уловок,

Но здесь об этом умолчу

(Себе соперников я множить не хочу)...

Один во мне лишь недостаток есть:

Ужасно я люблю поесть...

Я видеть рад театр набитым,

Примета: значит, буду сытым...

Лишь одного я не терплю:

Работать страшно не люблю!

Да кто ж трудится в наши дни?

Пожалуй, дураки одни!

Нам, беззаботным итальянцам,

Привыкшим к песням, шуткам, танцам,

Нам дорог час в тени гондол,

А труд оставим иностранцам,

Кто хочет – пусть пыхтит, как вол...

Итак, пред вами Труффальдино.

Я упразднил излишний труд,

В нем ранней старости причина,

В нем люди счастья не найдут.

О-эй, танцуйте, пойте, пейте

И женщин радуйте всегда

Любите жить и жить умейте,

Пока вас не зовут туда...

(жест).

КАРТИНА ПЕРВАЯ

Сильвио.

Вот вам моя рука. И с нею – сердце.

Панталоне.

Ну, не, стыдись: и ты ему дай руку...

Отныне оба вы – жених с невестой,

А скоро мы отпразднуем и свадьбу.

Клариче.

Ну, хорошо, вот вам моя рука...

Я обещаю вам любовь и верность...

Сильвио.

А я клянусь вам верным быть до гроба!..

Ломбарди.

Ну-с, очень рад! Теперь все скреплено,

Возврата нет, и вы почти супруги...

Смеральдина.

Как чудно... Вот бы так и мне хотелось!

Панталоне.

А вас прошу свидетелями быть

Помолвки между дочерью моей

И доблестным синьором Сильвио,

Любимым сыном доктора Ломбарди.

Без лишней помпы свадьбу мы сыграем.

Как, детки, скажете: мой план хорош?

Сильвио.

Я ничего другого не желаю,

Как быть вблизи моей невесты милой!

Смеральдина.

Я думаю... Что может быть вкуснее!..

Панталоне.

Да, этот брак определен судьбою:

Когда б синьор Распони не скончался

Клиент мой крупный в городе Турине,

Тогда бы этой свадьбе не бывать...

Я обещал ему свою Клариче,

С его отцом покойным сговорившись,

Ломбарди.

Ах, дорогой мой сват, рес перит виртус!

Уж если что на небе суждено,

То самыми внезапными путями

Оно всегда придет к осуществленью.

Скажите, как же это так случилось,

Что он, несчастный, умер так внезапно?

Панталоне.

Бедняга Федерико! Дельный парень...

Его убили ночью, как я слышал

Из-за его сестры. Но как, не знаю...

Бригелла.

В Турине это было?

Панталоне.

Да.

Бригелла.

Ах, бедный!

Прекрасный юноша! Как жаль его...

Панталоне.

Вы были с ним знакомы?

Бригелла.

Как же, знала.

В Турине я три года прожила. И знала

Федерико, и его сестру.

Ах, бедный Федерико... Как ужасно!

Панталоне.

Э, милая, судьба порой жестока,

Несчастье нас всюду стережет.

Стучатся!

Ступай скорее. Смеральдина, кто там?

Смеральдина.

Сейчас...

Клариче.

Позвольте, батюшка.

Панталоне.

Постой.

Смеральдина.

Синьоры, там внизу пришел слуга
От одного приезжего, к вам лично.

Панталоне.

Скажи, чтоб шел сюда.

Посмотрим, кто он.

Смеральдина.

Сейчас...

Клариче.

Быть может – мне уйти?

Панталоне,

Куда?

Клариче.

Ну... в комнату к себе...

Панталоне.

Нет, оставайся...

Я думаю, не стоит их пока

Наедине надолго оставлять...

Ломбарди.

Игноти нулло купидо. Вы правы!

Вы мудро поступаете, мой друг!

Труффальдино.

Привет мой вам, почтенные синьоры...

Какое общество кругом я вижу!

Панталоне.

Вы кто такой, мой милый?

Что вам нужно?

Труффальдино.

Кто эта несравненная синьора?

Панталоне.

Клариче, дочь моя.

Труффальдино.

Весьма приятно!

Смеральдина.

К тому ж еще невеста!

Труффальдино.

Очень рад.

А вы, синьора, кто?

Смеральдина.

Я здесь служу.

Труффальдино.

Как это превосходно.

Очень счастлив!

Смеральдина.

Приятно познакомиться, синьор...

Панталоне.

Ну, ладно, будет, бросим этикету.

Зачем я вам, вы кто? Кто вас послал?

Труффальдино.

Синьор, одну минуту, погодите!

Вы задаете сразу три вопроса,

Мне одному ответить трудновато...

Панталоне.

Мне кажется, что это просто жулик.

Ломбарди.

Нет, думается мне, что он шутник.

Труффальдино.

Прелестная, и вы невеста тоже?

Смеральдина.

Ох, нет, синьор, еще покуда – нет...

Панталоне.

Хотите вы сказать, кто вы такой?

А если нет, прошу вас, уходите!

Труффальдино.

Скажу, уж если вам так любопытно:

Я господина своего слуга...

(К Смеральдине.)

Ну-с, возвратимся к нашей теме...

Панталоне.

А кто ваш господин?

Труффальдино.

Один приезжий.

Он должен скоро к вам сюда явиться!

(К Смеральдине.)

Итак, вернувшись к разговору...

Панталоне.

Стойте!

Но кто же ваш приезжий господин?

Ведь есть же имя у него...

Труффальдино.

Ах, боже!

Какая тьма вопросов!.. Ну, Распони,

Хозяин мой, Распони Федерико,

Он кланяется вам. Сейчас он здесь,

Он ждет у вас внизу. Меня послал он

Спросить у вас, позволите ли вы

Ему войти, и ждет меня с ответом.

Довольно с вас? Угодно знать еще что?

(К Смеральдине.)

Итак, вернувшись снова к нашей теме...

Панталоне.

Нет, погоди. Со мной поговори...

Какого черта ты сейчас наплел тут?

Труффальдино.

Мою фамилию вы знать хотите?

Я – Труффальдино, родом из Бергамо...

Панталоне.

Мне безразлично, как тебя зовут!

А вот ты объясни сейчас подробно,

Как твоего хозяина зовут!

Мне кажется, что я не то расслышал.

Труффальдино.

Ах, бедный старичок... Он глуховат!

Хозяин мой зовется Федерико

Распони из Турина... Он явился...

Панталоне.

Ступай-ка вон отсюда!

Труффальдино.

Почему?

Панталоне.

Да потому, что ты сошел с ума!

Синьор Распони из Турина умер.

Труффальдино.

Как – умер?

Панталоне.

Умер. Что поделать! Умер!

Труффальдино.

Так-так! Хозяин умер. Очень жалко...

А я его внизу живым оставил!

На самом деле умер?

Панталоне.

Точно: умер.

Ломбарди.

Он, безусловно, умер. Вне сомнений.

Труффальдино.

Вот горемыка. Как же это так?

Быть может, съел чего-нибудь... Прощайте!

(Откланиваясь.)

Всего хорошего!

Панталоне.

Как, это все?

Труффальдино.

Да раз уж умер, что тут толковать...

Пойду, узнаю, неужели, правда?

Панталоне.

По-вашему, кто это может быть?

Обманщик или просто сумасшедший?

Ломбарди.

Аналитически вникая, верно

И то, и это: унгвибус эт ростро.

Бригелла.

По-моему, – не жулик, а простак.

Он родом из Бергамо, а в Бергамо

И честные встречаются порой...

Смеральдина.

Он, видно, умный...

(В сторону.)

Нравится мне очень...

Панталоне.

Но что он тут болтал про Федерико?..

Клариче.

Ах, если это правда, – очень плохо...

Панталоне(к Клариче).

Сказала тоже! Ты читала письма?

Сильвио.

Он жив иль мертв, – теперь уж все равно.

Труффальдино(входит).

Вы поступаете довольно странно...

Приезжего обманывать нельзя.

Я вас считал хорошими людьми.

Вы можете ответить мне за это!

Панталоне.

Я говорил, что это сумасшедший...

В чем дело, друг мой? Кто тебя обидел?

Труффальдино.

Вы все обидели. Вы мне сказали,

Что милый мой синьор Распони помер...

Панталоне.

И что же?

Труффальдино.

Что же? Жив, здоров и весел!

Он хочет сам привет вам принести.

Панталоне.

Синьор Распони?

Труффальдино.

Да, синьор Распони.

Панталоне.

Как, Федерико?

Труффальдино.

Федерико. Лично.

Панталоне.

Распони из Турина?

Труффальдино.

Из Турина.

Панталоне (заботливо).

Голубчик мой, ступай скорей в больницу,

Ты просто сумасшедший!

Труффальдино.

Клевета!

Панталоне(прерывая).

Поговори еще - и съешь по морде!..

Ломбарди.

Нет, дорогой синьор, вы успокойтесь...

Пускай он позовет того синьора,

Которого он назвал Федерико...

Панталоне.

Ну, хорошо, ступай и приведи мне

Восставшего из гроба мертвеца.

Труффальдино(сердито).

Быть может, он восстал, - не наше дело,

А что сейчас он жив - вы убедитесь...

Пойду скажу ему, чтоб шел сюда.

Но вам я в будущем рекомендую

Быть вежливей с людьми моей породы,

С почтенными людьми из Сан-Бергамо...

(К Смеральдине.)

А с вами, синьорина, потолкуем...

(уходит).

Клариче(тихо к Сильвио).

Мой милый, я боюсь.

Сильвио(тихо к ней).

Не беспокойтесь!

Что б ни случилось, вы навек моя.

Ломбарди.

Сейчас мы все узнаем...

Панталоне.

Это басни.

Является какой-то проходимец

И всех тревожит глупой болтовней.

Бригелла.

Мой милый кум, ведь я вам говорила,

Что Федерико лично знала я.

Меня они не смогут обмануть.

Смеральдина (в сторону).

Он на вруна как будто непохож.

Прелюбопытно мне узнать... Посмотрим!

Беатриче.

Синьор, я должен сразу вам сказать,

Что благородная любезность ваша,

Которую я отмечал в посланьях

И в ваших донесеньях по делам,

Не соответствует поступкам вашим.

Я к вам давно послал слугу с докладом,

А вы меня оставили у входа,

Не удостоив даже приглашенья!

Панталоне.

Простите мне, синьор, но кто же вы?

Беатриче.

Позвольте мне представиться: Распони.

Распони из Турина.

Бригелла(в сторону).

Что такое?

Что вижу я? Синьора Беатриче,

Сестра синьора Федерико! Странно.

Зачем она нам головы морочит?

Панталоне.

Синьор, простите, но я поражен.

Я очень рад вас видеть невредимым,

Хотя известия нас огорчили...

(Тихо к Ломбарди.)

А я ему не верю, хоть убейте!

Беатриче.

Я знаю. Вам сказали, что я умер?

Я, к счастью, оказался только ранен,

И тотчас, как оправился, приехал

Сюда, в Венецию, как обещал вам.

Панталоне.

Не знаю, право, что сказать, синьор.

Вы человек, я вижу, благородный,

Но у меня есть сведенья, что вы...

Простите, нет, не вы – синьор Распони:

Вы умерли. Он умер. Если вы

Мне не докажете, что вы... то я...

Беатриче.

Синьор, сомненья ваши мне понятны.

(Вынимает письма.)

Вот письма ваших агентов в Турине
И управляющего банком. Вскройте,
Признайте подписи и убедитесь!

(Панталоне берет письма и читает.)

Клариче(тихо к Сильвио).

Мой милый, все погибло...

Сильвио(тихо к ней).

Ничего,

Не бойтесь, – я за вас пойду на смерть!

Беатриче.

Мы, кажется, давно знакомы с вами?

Бригелла.

Давненько... Может, помните меня?

Встречались мы в Турине. Я – Бригелла.

Беатриче.

Да, как же, помню: я вас узнаю...

Вы, что ж, мой друг, в Венеции теперь?..

Прошу: не выдавать...

Бригелла(тихо к ней).

Не беспокойтесь.

(Громко к ней же.)

Я соержу гостиницу, синьор...

Беатриче.

Ах, очень рад: у вас и поселюсь!

Бригелла.

Прошу, синьор!

(Про себя.)

Тут что-нибудь неладно...

Панталоне.

Ну, я прочел... Конечно, эти письма

Принадлежат синьору Федерико,

И раз они находятся у вас,

То нужно полагать, что вы и есть,

Как в письмах сказано, синьор Распони!

Беатриче.

Чтобы рассеять все сомненья ваши,

Сама Бригелла вам удостоверит,

Что я - Распони...

(Тихо к Бригелле.)

Десять золотых...

Бригелла.

Могу, могу удостоверить. Верно!

(В сторону.)

Как не сказать за десять золотых!

Панталоне.

Ну, раз уж так, – и письма, и Бригелла,

Прошу простить меня, синьор Распони,

За то, что сомневался я.

Беатриче.

Неважно.

Клариче(к отцу).

Отец, так это точно Федерико?

Панталоне.

Доказано, что он. Он жив.

Клариче(тихо к Сильвио).

О, боже!

Что делать?

Сильвио (тихо к ней).

Не тревожьтесь, дорогая,

Вы будете моею! Я спасу вас!

Панталоне (тихо к Ломбарди).

Ну, что вы скажете, мой бывший сват?

Он вовремя явился. Очень ловко!

Ломбарди.

Сик транзит gloria... Да, чорт принес!

Беатриче(указывая на Клариче).

А кто синьора эта?

Панталоне.

Дочь моя.

Беатриче.

Ах, нареченная моя невеста?

Панталоне.

Да, ваша нареченная невеста.

(В сторону.)

Вот тут-то вся история начнется!

Беатриче (к Клариче).

Приветствую синьору!

Клариче(сдержанно).

Очень рада...

Беатриче(к Панталоне).

Прием холодноватый...

Панталоне.

Извините...

Она – в меня: застенчива ужасно.

Беатриче(указывая на Сильвио).

А это кто? Ваш родственник, наверно?

Панталоне.

Да, да, конечно... Родственник... племянник!

Сильвио (гордо).

Нет, не племянник, а жених синьоры!

Ломбарди(тихо к Сильвио).

Отлично, Сильвио, не падай духом...

Ведь юридически ты прав не меньше!

Беатриче.

Что слышу? Вы – жених синьоры? Странно...

Она ведь слово мне дала...

Панталоне.

Позвольте,

Я вам сейчас подробно объясню.

Поверьте, дорогой синьор, я думал,

Что с вами вдруг случилась катастрофа,

А раз вас нет в живых, какая ж свадьба!

Вот почему я обещать был в праве

Синьору руку дочери моей...

Пред вами я ни в чем не виноват,

А вы, явившись вовремя сюда,

Вы ничего еще не потеряли.

Клариче ваша, если вам угодно, —

Конец ознакомительного фрагмента.

Купить: https://telnovel.com/gol-doni_karlo/sluga-dvuh-gospod

надано

Прочитайте цю книгу цілком, купивши повну легальну версію: [Купити](#)